Member of CSQ Federation
RINA ISO 9001:2008 Certified Quality System
Система за управление на качеството ISO 9001:2008

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ОБЩИНА КАСПИЧАН

КМЕТ
телефон : +359 +05327 / 47 12
факс : +359 +05327 / 60 05
E-mail: obshtina@kaspichan.org

REPUBLIC OF BULGARIA
MUNICIPALITY OF KASPICHAN

Mayor's
Phone: +359 +05327 / 47 12
Fax: +359 +05327 / 60 05
E-mail: obshtina@kaspichan.org

ДО
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
НА ОБЩИНСКИ СЪВЕТ
КАСПИЧАН

ОБЩИНСКИ СЪВЕТ
п. код 9930 Каспичан
индекс и дата ВОС 142
18.07.2017
срок на изпълнение

ДОКЛАДНА ЗАПИСКА
от МИЛЕНА НИКОЛОВА НЕДЕВА – КМЕТ НА ОБЩИНА КАСПИЧАН

ОТНОСНО: Одобряване на споразумение за сътрудничество между община Каспичан и „Юнайтед Партнърс" ЕООД, Фондация "Образователно сътрудничество", и „Нетикъл технолоджис", в изпълнение на проект „Агенти на промяната", по процедура BG05M9OP001-4.001, „Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж"

Уважаема госпожо Председател,
Уважаеми дами и господа Общински съветници,

Във връзка с кандидатстване по проект BG05M9OP001-4.001, „Транснационални и Дунавски партньорства за заетост и растеж", предлагаме Ви за одобрение Споразумение за сътрудничество между Община Каспичан, като един от партньорите, и „Юнайтед Партнърс" ЕООД, кандидат, и Фондация "Образователно сътрудничество", и „Нетикъл технолоджис", партньори, участващи с проект „Агенти на промяната" по процедура BG05M9OP001-4.001, „Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж".
Целта на проектното предложение е устойчиво интегриране на пазара на труда на младите хора, в частност тези, които не са ангажирани с трудова дейност, образование или обучение, включително младите хора, изложени на риск от социално изключване, и младите хора от маргинализираните общности, както и насърчаване на транснационалното сътрудничество по отношение на обмяна на опит, добри практики и модели за устойчиво интегриране на пазара на труда на младите хора до 29 г. включително. Вниманието е насочено към икономически неактивните млади хора, които не са в образование и обучение в община Каспичан, на възраст от 15 г. до 29 г. възраст. Иновативността на проекта се състои в използването на новите технологии от обхванатата целева група по проекта.
За подписването договор по процедура за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ, като партньор е необходимо , Общински съвет Каспичан да вземе решение, с което да одобри Споразумението за сътрудничество между Община Каспичан, като партньор от една страна и „Юнайтед Партнърс" ЕООД като кандидат. Фондация "Образователно сътрудничество", и „Нетикъл технолоджис" са също партньори.

„Юнайтед Партнърс“ ЕООД е водеща агенция в Централна и Югоизточна Европа в сферата на корпоративните и маркетингови комуникации. През 2016 г. печели награда за най-добра международна компания в цял свят на Международната PR Асоциация (IPRA).
„Нетикъл технолоджис“ е унгарска софтуерна компания, със седалище Будапеща.
Фондация “Образователно сътрудничество“ е неправителствена организация, работеща в сферата на образованието, професионалното ориентиране, младежките политики, училищни и извънучилищни дейности.

Предвид горе изложеното и на основание чл.21,ал.2 и чл.61 от ЗМСМА предлагам Общински съвет Каспичан да приеме следното

Р Е Ш Е Н И Е:

На основание чл.21,ал.2 и чл.61 от ЗМСМА Общински съвет Каспичан одобрява Споразумение за сътрудничество между Община Каспичан, като партньор, и „Юнайтед Партнърс“ ЕООД, кандидат, Фондация “Образователно сътрудничество“, и „Нетикъл технолоджис“, партньори, в изпълнение на проект „Агенти на промяната“, по процедура BG05M9OP001-4.001, „Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж“, съгласно приложение № 1.

ОБЩИНА - КАСПИЧАН КМЕТ

ВНОСИТЕЛ:
МИЛЕНА НЕДЕВА
КМЕТ НА ОБЩИНА КАСПИЧАН

Съгласувал:
Радостина Механджийска
Юрист на община Каспичан

Изготвил:
Милена Йовева
Младши експерт”ТТМДДП”

Приложение VI

Annex VI

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ КАНДИДАТ И ПАРТНЬОРИ[1]

Днес, 04.04.2017 г., в гр. София, във връзка с подготовката и изпълнението на проект „Агенти на промяната", наричан по – долу „Проекта", по процедура BG05M9OP001-4.001 "Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж", се сключи настоящото споразумение между:

1. „Юнайтед Партнърс" ЕООД, ЕИК 121316789, седалище и адрес на управление гр. София, ул. „Св. Св. Кирил и Методий" 120, представлявано от Мария Иванова Гергова в качеството й на управител, наричано по-долу „Кандидат"

И

2. Фондация "Образователно сътрудничество", ЕИК 130573238, седалище гр. София, ул. „Арх. Миланов" № 10, адрес

AGREEMENT BETWEEN APPLICANT AND PARTNERS[2]

Today 04.04.2017 in the town of Sofia, in connection with the preparation and implementation of project "Agents of Change", hereinafter referred to as "the Project", under procedure BG05M9OP001-4.001 "Transnational and Danube partnerships for employment and growth" the present Agreement was concluded between:

1. "United Partners", UIC 121316789, headquarters and address of management 120 Kiril i Metodii Str., Sofia, Bulgaria, represented by Maria Ivanova Gergova in her capacity as manager, hereinafter referred to as "the Applicant"

AND

2. Educational Cooperation Foundation, UIC 130573238, headquarters 10 Arhitect Milanov str, Sofia and address of

[1] За целите на оценката на проектното предложение, е задължително попълването на Споразумението за партньорство на български език. Английският превод на Споразумението за партньорство е за информация на чуждестранните партньори.
В случай на разминаване между българската и английската версия на текста, за водещ се счита българският текст.

[2] For the evaluation of the project proposal it is necessary the Agreement to be filled in Bulgarian. The English translation is for information of the foreign partners.
In case of discrepancies between the Bulgarian and the English version of the text, the Bulgarian shall prevail.

на управление гр. София, ул. „Ген. Скобелев" № 6, представлявано от Анна Кирилова Портарска в качеството й на управител, наричано по-долу „Партньор 1"

management 6 Bul. Skobelev Str. Sofia, Bulgaria, represented by Anna Kirilova Portarska in her capacity as Chair, hereinafter referred to as "Partner 1"

И

AND

3. Община Каспичан, ЕИК 000931511, седалище и адрес на управление гр. Каспичан, ул. "Мадарски конник" №91, представлявано от Милена Николова Недева, в качеството му на кмет, наричано по-долу „Партньор 2"

3. Municipality of Kaspichan, UIC 000931511 headquarters and address of management 91 Madarski konnik Str., Kaspican, represented by Milena Nikolova Nedeva in his capacity as mayor, hereinafter referred to as "Partner 2"

И

AND

4. „Нетикъл технолоджис ЕИК 23981069-2-43, седалище гр. Будапеща, ул. Сийд № 10 и адрес на управление гр. Будапеща, ул. Леонардо да Винчи №41, ет.2, представлявано от Петер Сзекерс в качеството му на изпълнителен директор, наричано по-долу „Партньор 4"

4. Neticle Technologies LTd., UIC 23981069-2-43, headquarters 1213 Budapest, Seed Street 10th, address of management 1082 Budapest, Leonardo da Vinci u. 41 (the second floor, 14), represented by Szekeres Péter in his capacity as CEO, hereinafter referred to as "Partner 4"

Чл. 1. Кандидатът и партньорите се споразумяха, че разпределението на отговорностите за изпълнението на дейностите по проекта се осъществява съгласно описаното в секция „План за изпълнение/Дейности по проекта" от Договора в ИСУН 2020;

Art. 1. The Applicant and Partners agreed that the allocation of responsibilities for implementation of the project's activities shall be implemented as described in the section "Implementation Plan/Project's Activities" of the Contract in ISMM 2020;

Чл. 2 Декларираме, че към момента на кандидатстване за безвъзмездна финансова помощ:

Art. 2. We declare that at the moment of applying for grant:

(1). Сме прочели и сме запознати с проект

(1). We read and are familiar with the

„Агенти на промяната" по настоящата процедура за предоставяне на безвъзмездна помощ и разбираме ролята си по проекта и сме съгласни с представеното проектно предложение, както и че сме съгласни да прилагаме практиките на добро партньорство.

project "Agents of Change" under this procedure for award of grant and we understand our role in the project and agree with the submitted project proposal as well as we agree to apply the best practices for partnerships.

(2). Сме запознати с определението за партньорство, а именно: „Партньорството е връзката между всички физически и юридически лица и техните обединения, които участват съвместно в подготовката и/или техническото, и/или финансовото изпълнение на проекта, или на предварително заявени във формуляра за кандидатстване дейности от проекта".

(2). We are familiar with the definition of partnership, namely: "The partnership is the relationship between all natural and legal entities and their associations to jointly participate in the preparation and/or technical and/or financial implementation of the project or of preliminary stated project activities in the application form".

(3). Всеки от нас е прочел административния договор за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ и разбираме ангажиментите.

(3). Each one of us has read the administrative contract for award of grants and we understand the commitments.

(4). Всеки от нас е запознат, че безвъзмездна финансова помощ по административния договор се предоставя в съответствие с изискванията на Регламент (ЕС) № 1407/2013 на Комисията от 18 декември 2013 година относно прилагането на членове 107 и 108 от Договора за функционирането на Европейския съюз към помощта de minimis (ОВ L 258/24.12.2013) **и представлява минимална помощ по Регламент (ЕС) № 1407/2013**. (когато е приложимо).

(4). Each one of us is aware that the grant under the Administrative agreement is provided in accordance with Regulation (EC) No. 1407/2013 of the Commission of 18 December 2013 regarding the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the functioning of the European Union to the aid de minimis (OB L 258 / 12.24.2013) and **is de minimis aid** (minimum aid) **under Regulation (EC) No.1407/2013** (where applicable).

(5). Всеки от нас е запознат с разпределението на предоставената минимална помощ между кандидата и

(5). Each of us is familiar with the distribution of the minimum aid between the Applicant and partners indicated in Art. 5 of

партньорите посочено в чл. 5 от Административния договор.

the Administrative agreement.

(6). Даваме право на кандидата за безвъзмездна финансова помощ да ни представлява пред Управляващия орган по всички въпроси, свързани с изпълнението на дейностите по проекта.

(6). We entitle the Applicant for grant to represent us to the Managing Authority (MA) on all matters related to the implementation of the project activities.

(7). Кандидатът следва да се консултира с партньорите в хода на изпълнение на проекта и да ги информира за напредъка по него.

(7). The Applicant shall consult with partners in the course of the project implementation and shall inform them about the progress of it.

(8). Всички партньори имат право да получат копия от докладите – технически и финансови, представени от кандидата на Управляващия орган.

(8). All partners are entitled to receive copies of the reports – technical and financial submitted by the Applicant to the Managing Authority.

(9). Предложения за съществени изменения на проекта (напр. дейности, бюджет и т.н.) трябва да се извършват след предварителното съгласие с партньорите, преди представянето им на Управляващия орган, а когато такова съгласие не може да се постигне, кандидатът трябва да го отбележи при подаване на предложението за промяна за одобрение.

(9). Proposals for substantial alterations of the project (for example activities, budget, etc.) shall be made with the prior agreement with the Partners before submitting them to the Managing Authority and if such an agreement cannot be reached, the Applicant shall state it when submitting the proposal for alteration approval.

(10). Се задължаваме да предоставим на служителите или представителите на Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата, както и на външни одитори, извършващи проверки, достъп до местата, където се осъществява проектът в рамките на партньорските ни ангажименти, в това число и достъп до информационни системи,

(10). We are obliged to give the employees or representatives of the Managing Authority, Certifying Authority, national audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors and external auditors, carrying inspections, access to the places where the project takes place within our partners' commitments, including access to information systems, as well as all documents and databases related to financial

както и до всички документи и бази данни, свързани с финансово-техническото управление на проекта, както и да направим всичко необходимо, за да улесним работата им. Достъпът, предоставен на служителите или представителите на Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори трябва да бъде поверителен спрямо трети страни без ущърб на публично-правните им задължения. Документите трябва да се съхраняват на достъпно място и да са картотекирани по начин, който улеснява проверката, а кандидатът следва да уведоми Управляващия орган за точното им местонахождение.

and technical management of the project and to do everything necessary to facilitate their work. The access provided to the employees or representatives of the Managing Authority, Certifying Authority, national audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors and the external auditors shall be confidential to third parties without prejudice to their public law obligations. The documents shall be stored in an accessible location and filed in a way that facilitates the inspection and the Applicant shall notify the Managing Authority of their precise location.

Чл. 3. Кандидатът и българските партньори се споразумяха за разпределението на средствата, предвидени за дейностите посочени в чл. 2.2 от Административния договор, които ще се изпълняват от партньорите, да се извършва съгласно посоченото в поле „Финансово участие", секция „Данни за партньори" от Договора в ИСУН 2020.

Art. 3. The Applicant and the Bulgarian partners agreed on the distribution of the funds provided for the activities indicated in Art. 2.2 of the Administrative Agreement which will be performed by the partners to be performed according to what is indicated in the column the "Financial participation", Section "Data of Partners" of the Contract in ISMM 2020.

2) Всеки от нас е запознат, че размерът на отпуснатата минимална помощ по настоящата процедура е записан в чл. 5 от Административния договор.

2) Each one of us is aware that the amount of the awarded de minimis aid under this procedure is recorded in Art. 5 of the Administrative Agreement.

Чл. 4. (1) Отговорност пред Управляващия орган за неизпълнение на някое от

Art. 4. (1) The Applicant is responsible to the Managing Authority for any failure of

задълженията по настоящото споразумение носи Кандидатът.

his obligations under this Agreement.

(2) Когато неизпълнението по ал. 1 се дължи на неизпълнение на задължение на партньор по проекта, Кандидатът има право да иска от него вредите, които е претърпял вследствие на това неизпълнение.

(2) When failure under para. 1 is due to the failure to fulfill obligation by a partner under the Project, the Applicant is entitled to require from him the damages that he has suffered as a result of this failure.

Чл. 5. При изпълнение на проекта Кандидатът се ангажира да контролира партньорите за спазването на изискванията при изпълнението на дейностите по проекта да не се формира печалба, като всички генерирани приходи /ако е приложимо/ се реинвестират в дейности по проекта, пряко насочени към целевата група.

Art. 5. In the implementation of the Project the Applicant undertakes to control the partners for observance of the requirements in the implementation of the project activities not to form profit, as all generated income (if applicable) is reinvested in the project's activities directed towards the target group.

Чл. 7. При изпълнението на проекта българските партньори се ангажират
Не е приложимо

Art. 7. In the implementation of the project the Bulgaria partners undertake
Not applicable

Чл. 8. При изпълнението на проекта чуждестранните партньори се ангажират да осигурят самостоятелно средствата за участие в проекта на стойност 0 от:
други източници /доброволен труд/

Art. 8. In the implementation of the project the foreign partners are obliged to provide independent funding for participation in the project to the amount of 0 from:
other sources, voluntary work.

Чл. 9. За всички неуредени в това споразумение случаи се прилага българското законодателство.

Art. 9. The Bulgarian legislation shall be applied for all outstanding cases in this Agreement.

Споразумението се сключи в шест еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните в споразумението и един за

The Agreement was signed in six copies - one for each Party in the Agreement and one for the Managing Authority and was signed

Управляващия орган, и се подписа както as follows:

следва:

За Кандидата:
Мария Иванова Гергова – управител

For the Applicant:
Maria Ivanova Gergova - manager

За Партньор 1:
Анна Кирилова Пор[illegible]ска - Управител

For Partner 1:
Anna Kirilova Portarska - manager

За Партньор 2:
Милена Николова Недева - кмет

For Partner 2:
Milena Nikolova Nedeva - Mayor

За Партньор 3: Петер Сзекерс

For Partner 3:
Szekeres Péter - CEO